ENGLISH-TURKISH TRANSLATION

1	Course Title:	ENGLISH-TURKISH TRANSLATION
2	Course Code:	ING2013
3	Type of Course:	Optional
4	Level of Course:	First Cycle
5	Year of Study:	2
6	Semester:	3
7	ECTS Credits Allocated:	4.00
8	Theoretical (hour/week):	3.00
9	Practice (hour/week):	0.00
10	Laboratory (hour/week):	0
11	Prerequisites:	None
12	Language:	English
13	Mode of Delivery:	Face to face
14	Course Coordinator:	Doç.Dr. İLKNUR SAVAŞKAN
15	Course Lecturers:	Öğr. Gör. Şadıman Bayramoğlu
16	Contact information of the Course Coordinator:	e-mail: ilknurp@uludag.edu.tr, tel.- (224) 2942265, adres- Uludağ Üni. Eğt. Fak.
17	Website:	
18	Objective of the Course:	Aim of the course is to analyze the problems faced, the important points and methods utilized when translating literary works (for e.g. poetry, novels, stories), and other various text types such as; technical, law and medicine. Within this framework students also attempt to translate and practice translating (from English to Turkish) these text types.
19	Contribution of the Course to Professional Development:	
20	Learning Outcomes:	

	1	To be able to comprehend developments appearing in different periods in the history of translation and their effects on translation.
	2	To be able to analyze prominent theories which have an effect on the translation process and the decisions of the translator.
	3	During the translation process, to be able to divide the source text into its semantic structures.
	4	To be able to recognize decoding procedures during the translation process.
	5	To be able to depict translation problems and find solutions to overcome these problems.
	6	To be able to analyze, decode and translate written products from English to Turkish.
	7	Through translation analysis to be able to comprehend and transfer the style, visual and audio characteristics embedded in the field of literary works.
	8	Relating to the field of technology, law, and medicine with the practice of translation to be able to expand vocabulary knowledge and analyze the structure of a text.
	9	
	10	

21	Course Content:	

	Course Content:	
Week	Theoretical	Practice
1	A short introduction to the history of translation. An analysis of major theories influencing the field of translation.	
2	The recognition of the pre-translation period through investigations of examples of different types of texts and their translations.	
3	Students awareness of the basic structure and characteristics of the English language used in the press. Translation of an article published in a newspaper (e.g. 'The New Humanism' written by David Brooks)	
4	Students awareness of the basic structure and characteristics of the language of the press. Translation of an article published in a newspaper. (e.g. 'In Search of Monsters' written by Maureen Dowd)	
5	The analysis and translation of different styles of writing found in the press,. For e.g. recipes, astrology, film extracts, advertisements etc.	
6	To compare and contrast a short story in terms of equivalence and adequacy between the source and target text.	
7	Translation of literary texts. (an examples of feminizm in American literature: translation of Virginia Woolf's 'Professions for Women').	

Activites	Number	Duration (hour)	Total Work Load (hour)
Theoretical	14	3.00	42.00
Practicals/Labs	0	0.00	0.00
Self study and properation	14	3.00	42.00
Homeworks	0	0.00	0.00
Projects	0	0.00	0.00
Field Studies	0	0.00	0.00
Midterm	1	18.00	18.00
Others	0	0.00	0.00
Final Exams	1	18.00	18.00
Total Work Load			120.00
Total work load/ 30 hr			4.00
ECTS Credit of the Course			4.00

Week	Theoretical	Practice
9	Analyzing and translating the poetry of English and American literature.	
10	A comparative and critical analysis based on translation of the Common European Framework of Reference for Languages, and	
11	Relating to the field of technology, with the practice of translation to develop to a certain degree the mastery of language and structure of technical texts. (e.g.	
12	Relating to the field of law, with the practice of translation the recognition to a certain structure of the text.	
13	With the employment of simple texts based on medicine, the comprehension of the language of medicine and expanding vocabulary knowledge through attempts to translate these text types.	
14	Investigation of students views regarding the course (material, topics, lesson conduction) and their gains at the end of the 14 week period. Provision of information about the final exam.	

22	Textbooks, References and/or Other Materials:	Larson, M. (1984). Meaning-based translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. New York, & London: University press of America. Newmark, P. (1988): A Textbook of Translation, New York/London: Prentice Hall. Nida, A. & C. R. Taber (1969): The Theory and Practice of Translation, Leiden: E. J. Brill. Robinson, D (2003): Becoming a translator : an introduction to the theory and practice of translation, London: Routledge.

23	Assesment

TERM LEARNING ACTIVITIES	NUMBER	WEIGHT
Midterm Exam	1	40.00
Quiz	0	0.00
Home work-project	0	0.00
Final Exam	1	60.00
Total	2	100.00
Contribution of Term (Year) Learning Activities to Success Grade		40.00
Contribution of Final Exam to Success Grade		60.00
Total		100.00
Measurement and Evaluation Techniques Used in the Course		

24	ECTS / WORK LOAD TABLE

25	CONTRIBUTION OF LEARNING OUTCOMES TO PROGRAMME QUALIFICATIONS

	PQ1	PQ2	PQ3	PQ4	PQ5	PQ6	PQ7	PQ8	PQ9	PQ10	PQ11	PQ12	PQ13	PQ14	PQ15	PQ16
ÖK1	4	4	3	4	4	4	3	4	3	3	4	4	0	0	0	0
ÖK2	4	4	3	4	4	4	3	4	3	3	4	4	0	0	0	0
ÖK3	4	4	3	4	4	4	3	4	3	3	4	4	0	0	0	0
ÖK4	4	4	3	4	4	4	3	4	3	3	4	4	0	0	0	0
ÖK5	4	4	4	4	4	4	3	4	3	3	4	4	0	0	0	0
ÖK6	4	4	4	4	4	4	3	4	3	3	4	4	0	0	0	0
ÖK7	4	4	4	4	4	3	3	4	3	3	4	4	0	0	0	0
ÖK8	4	4	4	4	4	4	3	4	3	3	4	4	0	0	0	0

LO: Learning Objectives	PQ: Program Qualifications

Contribution Level:	1 very low	2 low	3 Medium	4 High	5 Very High